

CURRICULUM VITAE

**Settore scientifico disciplinare: L-LIN/04 - LINGUA FRANCESE – LINGUA E TRADUZIONE
10/H1- Lingua, Letteratura e Cultura francese**

A) TITOLI

A.A. 2019-20/A.A. 2020-21 – Professore Ordinario di *Lingua francese - Lingua e Traduzione* L-LIN/04 presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell'Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara (a tempo pieno). Presa di servizio il 1° luglio 2019.

A.A.2008-09/A.A.2018-19 – Professore Ordinario di *Lingua francese - Lingua e Traduzione* L-LIN/04. Prima presso la Facoltà di Economia, poi presso il Dipartimento di Economia e Giurisprudenza dell'Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale (a tempo pieno).

A.A.2004-05 – Professore "straordinario" di *Lingua francese - Lingua e Traduzione* presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi di Cassino con presa di servizio a settembre 2005.

A.A.2001-02/A.A.2003-04 – Professore associato confermato di *Lingua francese - Lingua e Traduzione* L-LIN/04 presso la Facoltà di Economia, Università degli studi di Cassino.

A.A. 1998-99 – Professore associato di *Lingua francese - Lingua e Traduzione* L-LIN/04 con presa di servizio a novembre 1998 presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi di Cassino (FR).

AA. 1984-85/A.A. 1997-98 – Ricercatore di *Lingua e Letteratura francese* presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi "G. d'Annunzio" di Chieti.

A.A.1977-78/A.A.1983-84 – Lettrice incaricata di *Lingua francese* presso l'Istituto di Lingue e Letterature Romanze, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi "G. d'Annunzio" di Chieti.

A.A.1975-76 – Equipollenza della *Maîtrise in Laurea in Lingue e Letterature straniere, indirizzo moderno* su delibera del Consiglio di Facoltà e Senato Accademico dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli.

A.A.1972-73 - *Licence ès Lettres en Lettres modernes et comparées*, presso la Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de Nice (Francia).

A.A.1971-72 – *Maîtrise de Langue et Littérature italienne*, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de Nice (votazione riportata Mention Très Bien) con tesi sperimentale socio-letteraria sull'attività teatrale del Piccolo Teatro di Milano.

B) SEMINARI DI FORMAZIONE

31 luglio / 4 agosto 2017– Partecipazione alla Terza *Translation Studies Summer School – Université d'été en Traductologie* in collaborazione con la Société française de Traductologie, Université Paris-Nanterre et la Società Italiana di Traduttologia (Palermo, Convento di Badia).

22 gennaio 2016 – Stage di formazione "Le Français sans frontières", Institut français/Ambassade de France de Rome presso Università di Cassino e del Lazio meridionale e Atelier "Apprendre et enseigner avec TV5MONDE".

Ottobre 2003 – Partecipazione 1ères Assises Nationales des Langues de France, La Cité des Sciences et de l'Industrie, Parc de la Villette, Paris.

Luglio 2001 – Stage "Le Français des Affaires. Préparation aux examens de la CCIP" presso la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris per il rilascio delle certificazioni internazionali professionalizzanti (Università di Cassino diventato Centre agréé) <https://www.lefrançaisdesaffaires.fr>

29-30 marzo 2000 – “Apprendre à enseigner avec TV5”, BCLA Ambassade de France/CAVILAM de Vichy.

18 marzo 1999 – “Français de spécialité. Méthodologie du français sur objectifs spécifiques (FOS)”, Ambassade de France/SOUFFLE.

Da A.A.1993-94 all’A.A.1995-96 – Partecipazione attiva al Seminario di *Linguistica teorica ed applicata* presso l’Università Cattolica del Sacro-Cuore di Milano (coordinato dai Proff. Rigotti e Sergio Cigada).

C) ATTIVITÀ DIDATTICA ED INCARICHI

A.A.2020-21 – presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara incarico di insegnamento di *Lingua francese e Traduzione* per II Magistrale (LM37/LM38): *Théorie et Pratique de la Traduction littéraire, Analyse comparée Annie Ernaux, Passion simple et Mémoire de fille. Théorie et pratique de la traduction spécialisée.*

A.A. 2020-21 – presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara incarico di insegnamento di *Lingua francese* per il I° triennale (L11/L12) suddiviso in *Lexicologie e Histoire de la langue française.*

A.A. 2020-21- presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, incarico di insegnamento di *Cultura francese e Istituzioni* (LM38) per 4CFU dal 15 novembre 2020 a gennaio 2021.

Luglio 2019- 2020 – presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara incarico di insegnamento di *Lingua francese e Traduzione* per II Magistrale (LM37/LM38): *Théorie et Pratique de la Traduction littéraire, Analyse comparée (Laetitia Colombani, La Tresse e Amélie Nothomb, Barbe-Bleue); Théorie et Pratique de la traduction spécialisée.*

Luglio 2019- 2020 – presso il Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara incarico di insegnamento di *Lingua francese* per il I° triennale (L11/L12) suddiviso in *Lexicologie e Histoire de la langue française.*

Inoltre, la sottoscritta ha partecipato e partecipa ai Consigli di Dipartimento e ai Consigli dei Corsi di studio; ha assicurato ed assicura con regolarità il Ricevimento studenti e il tutorato (a distanza e in modalità mista); ha partecipato e partecipa, in qualità di presidente, alle Commissioni d’esame per tutte le sessioni di Lingua francese indette dal Dipartimento e come membro di commissione per tutte le sessioni di esame di Letteratura francese I triennale, II triennale, LM37; è stata presidente di sedute di laurea e ha seguito le tesi triennali e magistrali nelle sessioni seguenti (20.04.20, 21.07.20 on line, 22.07.20 in presenza, 24.11.20 on line, 14.04.21 on line, 20.07.21 in presenza, 21.07.21 on line):

- Analisi della traduzione assistita da computer dal francese all’italiano in materia di contratti di lavoro (relatrice).
- Il ruolo della traduzione nelle campagne pubblicitarie: il mondo della cosmesi in Francia (relatrice)
- Analisi traduttiva dell’opera “Mémoires d’une jeune fille rangée” di Simone de Beauvoir (relatrice).
- Le dialogue interculturel. Origines d’un syntagme figé e la traduzione del *Livre blanc* (relatrice).
- La lingua francese nel mondo virtuale di Instagram (relatrice).
- Anglicismi di recente ingresso nelle microlingue francesi (relatrice).
- Quadro normativo e incidenze culturali del fenomeno pubblicitario tra Italia e Francia: il caso Barilla (relatrice).
- I neologismi. Un itinerario attraverso le nuove parole del Petit Robert (relatrice).
- Analisi linguistica di tipo top-down delle sentenze delle corti di cassazione italiana e francese e della CGUE: prepararsi alla traduzione giuridica attraverso un approccio contrastivo-comparativo (relatrice).
- Analisi linguistica degli oroscopi in Francia e le differenze con l’Italia (relatrice).
- Guide turistiche francesi e italiane a confronto: metodologie, analisi linguistica e traduzione (relatrice).

- Discours procéduraux et consignes scolaires dans l'apprentissage de l'anglais à l'école élémentaire (relatrice).
- La resa in francese del linguaggio giuridico americano della serie tv *How to Get away with Murder* (relatrice).
- Viaggio nel mondo del sottotitolaggio Analisi del film "*Les Invasions barbares*" (correlatrice)

E segue tuttora:

Atti linguistici e analisi del discorso (correlatrice)

Il franco-provenzale

A.A. 2018-19 - Incarico di insegnamento di *Lingua francese e Traduzione I* (secondo semestre) presso il Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale: *Pratiques de traduction et "bandes annonces" cinématographiques*

Dall'A.A.2013-14 all'A.A. 2018-19, incarico di insegnamento di *Lingua francese e Traduzione III* (primo semestre) presso il Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale: *Théories et Pratique(s) de la traduction. Traduire le paragraphe*. (Cf. Jean-Michel Adam) .[A.A.2013-14 *La Traduction "presque dire la même chose"*; A.A. 2014-15 *Traduire Albert Camus. Syntaxe et Discours* www.institutfrançais.com ; A.A. 2015-16 *Traduire les genres textuels: le genre fictionnel, la poésie, le théâtre*; A.A. 2016-17 *Les traductions italiennes d'Amélie Nothomb: "Barbe-Bleue/Barbablù"*; A.A. 2017-18 *Jean-Claude Izzo. Le polar en question et "Vivre fatigue"*]

Dall'A.A. 2010-11 all'A.A. 2018-19,

- insegnamento di *Lingua francese e Francese intermedio* (Corso di Laurea in Economia e Commercio, mutuato con Corso di Laurea in Economia aziendale) sul primo e terzo trimestre [*Actes de parole en entreprise/ Le français des affaires et la messagerie; Piloter le tourisme durable dans les territoires et les entreprises; Le vocabulaire des Affaires; Faits et Histoires d'entreprises; Le français technique économique "fondamental"*] www.lepointdufle.fr e www.edufle.net,
- *Lingua francese e Traduzione* (Corso di laurea in Scienze giuridiche) sul secondo semestre presso il Dipartimento di Economia e Giurisprudenza, Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale *Textes et Traduction: l'Europe en question*. [A.A. 2010-11; A.A. 2011-12; A.A. 2012-13 *La France des institutions*; A.A. 2013-14 *Le français juridique à travers l'actualité. Lectures et grammaire du texte*; A.A. 2014-15 *Le français juridique et l'actualité française*; A.A. 2015-16 *Le français juridique de base et l'Europe. Lectures et grammaire du texte*; A.A.2016-17 *Jean-Jaurès. Discours et Traduction* www.jaures.info/dossiers ; A.A. 2017-18 *Albert Camus Le futur de l'Europe: "Discours et Conférences"*]

Nell'A.A. 2014-15, formatore TFA di *Lingua francese* Classi A245/A246 (Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale): *FLE, FOS, FLP, FOU...: Représentations et didactique(s)*.

Nell'A.A.2013-14, formatore PAS di *Lingua francese* (Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale): *La grammaire du texte*.

Negli A.A.2012-13, 2013-14, 2014-15, corsi ed esercitazioni di *Lingua italiana e Traduzione* per gli studenti ERASMUS (Université Bretagne-Sud, Lorient).

Dall'A.A.2007-08 all'A.A.2009-10, insegnamento di *Lingua francese - Lingua e Traduzione L-LIN/04* in qualità di Professore Ordinario, prima presso la Facoltà di Economia, poi presso il Dipartimento di Economia e Giurisprudenza, Università degli studi di Cassino e del Lazio meridionale [A.A. 2007-08 *L'entreprise et la France*; A.A.2008-09 *Messagerie et vie en entreprise/L'entreprise et les réunions*; A.A. 2009-10 *Être une PME: produire, vendre, acheter*]

Dall'A.A.2002-03 all'A.A.2005-06 e dall'A.A.2008-09 all'A.A.2010-11, supplenza di *Lingua francese* presso la Facoltà di Giurisprudenza (Corso di Laurea in Scienze giuridiche) dell'Università degli studi di Cassino [A.A.2005-06 *Le français du droit* Seminario giugno 2006 "*Femme réveille-toi*". *Olympe de Gouges tra Natura e Ragione*; A.A.2006-07 *Les 50 ans du Traité de Rome (1957-2007)*; A.A: 2007-08 *Les*

discours de Nicolas Sarkozy; A.A. 2008-09 *La France, l'Europe, l'International*; A.A. 2009-10 *Les textes de revendication: d'Olympe de Gouges à aujourd'hui*]

Dall'A.A.2004-05 all'A.A.2007-08, insegnamento di *Lingua francese* in qualità di professore “straordinario” di Lingua francese presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi di Cassino (FR). [A.A.2004-05 *Le vocabulaire progressif du français des affaires*; A.A. 2005-06 *Le français de spécialité “fondamental”*; A.A. 2006-07 *Vente et achat sur Internet*; A.A.2007-08 *Travailler en français en entreprise/ Négociier et vendre en ligne*]

Dall'A.A.2002-03 all'A.A.2006-07, supplenza di *Lingua francese* presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (Corso di Laurea in Scienze sociali) dell'Università degli studi di Cassino. [*La victimologie*; *L'aide sociale en France*].

Dall'A.A.1999-2000, incaricata di supplenza per l'insegnamento di Letteratura moderna e comparata *La poésie de Jaccottet et Bonnefoy* (Corso di laurea in Lingue e Letterature straniere), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Cassino con l'organizzazione di un Seminario Gisèle Vanhèse (Università della Calabria) «*Défaire un emmurement*». *Poétique de la traduction chez Yves Bonnefoy*.»

Da novembre 1998 all'A.A.2004-05, insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) in qualità di professore associato presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi di Cassino (FR). Conferma nell'A.A. 2001-02. Organizzazione di due Seminari: Cécile Desoutter (Università Bocconi/Centre culturel de Milan) *Le français: un atout pour travailler dans un contexte International*; Clara De Pace (Scuola Superiore per Traduttori ed Interpreti, Università di Trieste) *Les articles Capital/Capitalisme/Capitaliste dans les dictionnaires français*. [*La TVA en France et Histoire d'un mot: entretien avec Enrico Arcaini et Paola Musarra*; *Autour de l'euro*; *Dossier Retraite* ; *Le français contemporain et les registres linguistiques*]

Dall'A.A.1991-92 all'A.A.1995-96 incaricata di supplenza per la Cattedra di Lingua e Letteratura francese non-specialisti (annualisti, biennialisti, triennialisti) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi “G. d'Annunzio” di Chieti. [*Charles Nodier et le fantastique*; *Nodier et “Moi-même”*; *Zola et “Le Rêve”*; *Apollinaire: les “Calligrammes” et la Guerre*; *André Gide: “Paludes” et “Les Nourritures terrestres”*]

Dall'A.A. 1984-85 all'A.A.1997-98, insegnamento di *Storia della letteratura* e di *Lingua francese e Traduzione* in qualità di ricercatore confermato di Lingua e Letteratura francese presso l'Istituto di Lingue e Letterature Romanze (Cattedra di Lingue e Letteratura francese) dell'Università degli studi “G. d'Annunzio” di Chieti.

Dall'A.A.1976-77 all'A.A.1983-84, insegnamento di Lingua francese e Traduzione in qualità di Lettrice incaricata presso l'Istituto di Lingue e Letterature Romanze (Cattedra di Lingua e Letteratura francese) della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi “G. d'Annunzio” di Chieti.

A.A.1975-76 – insegnamento di Lingua francese presso il Laboratorio linguistico dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli (sezione Francesistica).

A.A.1974-75 – assistente di lingua presso il Laboratorio linguistico della Sezione di Lingua e Letteratura italiana della Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de Nice.

Inoltre, la sottoscritta ha partecipato alla maggior parte dei Consigli di Dipartimento; ha assicurato con regolarità il Ricevimento studenti e il tutorato; ha partecipato in qualità di presidente, alle Commissioni d'esame per tutte le sessioni di Lingua francese indette da entrambi i Dipartimenti; ha organizzato e verbalizzato i Colloqui della IIa lingua per la Sezione di Giurisprudenza; ha seguito le tesi che sono state richieste sia da parte del Dipartimento di Economia e Giurisprudenza (es. maggio 2018: *Il reddito di base. Confronto tra Italia e Francia*), sia da parte del Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute (*La chanson française “engagée”*; *Le traduzioni italiane di Amélie Nothomb e la rivisitazione delle fiabe*; “*Au bonheur des dames*” e “*Il Paradiso delle Signore*”; *Degas et la danse*, ecc); ha in precedenza seguito e discusso presso la Facoltà di Lettere e Filosofia altre tesi: (2003-04) *Le Voyage au bout de la nuit*. Quelques

aspects linguistiques chez Céline; (2003-04) J.M.G. Le Clézio et la nouvelle. Analyse d'une évolution; (2007-08) La natura 'dionisiaca' nell'opera di Colette.

D) INCARICHI ISTITUZIONALI

A.A. 2020-21 – Presidente di seduta di laurea (14 aprile 2021 on line, 20 luglio 2021 in presenza)

A.A. 2020-21 – Presidente Commissioni per copertura Insegnamenti vacanti (Lingua francese e Letteratura francese, Cultura francese e Istituzioni)

A.A. 2020-21 – Presidente Commissione valutazione e attribuzione Assegni di ricerca

A.A. 2019-2020 – Presidente di Seduta di laurea (20 aprile 2020, 22 luglio 2020 in presenza)

A.A. 2019-2020 – Presidente di Commissioni per copertura Insegnamenti vacanti (Lingua francese e Letteratura francese)

A.A. 2019-20 – **Presidente Commissione FARS** del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Da settembre 2018 – **Membro del Comitato Tecnico Scientifico** di SSMLInternational Studies College, Molise.

Maggio 2018 – **Membro valutatore** per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in *Lingue e Letterature straniere, Linguistica e Onomastica* – XXIX Ciclo presso l'Università di Torino (Decreto rettorale n.1543 del 18 aprile 2018)

5.02.2017 – **Membro Commissione giudicatrice** per la valutazione comparativa di n.1 ricercatore universitario Tipologia A, settore disciplinare L-LIN/04, Decreto n.308 dell'11 agosto 2016, G.U. n.71 del 6 settembre 2016, Università per Stranieri di Siena.

A.A. 2016-17- **Rappresentante del MIUR** nella Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso la Scuola Superiore Mediatori Linguistici del Molise (Sedute del 24/11/17, 14/03/18, 20/04/18).

3-5 novembre 2010 – **Membro Commissione giudicatrice** per la valutazione comparativa di n.1 professore universitario I fascia, settore disciplinare L-LIN/04, Decreto n.339 del 9 maggio 2008, G.U. n.43 del 3 giugno 2008, Università A. Orsola Benincasa, Napoli.

12-18 settembre 2010 – **Membro Commissione giudicatrice** per la valutazione comparativa di n.1 professore universitario II fascia, settore disciplinare L-LIN/04, Decreto n.156 del 18 marzo 2008, G.U. n.24 del 25 marzo 2008, Università degli studi di Modena.

Da marzo 2015 a dicembre 2016 - **Presidente del Laboratorio di Ricerca di Didattica Multimediale.**

Dall'A.A. 2012-13 all'A.A.2017-18 - **Membro della Commissione per la Didattica**, Economia e Commercio del Dipartimento di Economia e Giurisprudenza dell'Università di Cassino e del Lazio meridionale.

Da settembre 2010 - **Vice-direttrice** del Dipartimento di Scienze economiche (DIPSE) fino al suo scioglimento

Dal 2009 - **Vice-presidente del Corso di Laurea** Economia e Commercio, Facoltà di Economia, Univ. Cassino fino al passaggio da Facoltà a Dipartimento.

15 dicembre 2009 - Componente della Commissione esaminatrice nel concorso per magistrati ordinari DM presso il Ministero della Giustizia.

Gennaio - ottobre 2007 – **Vice Preside della Facoltà di Economia**, Università degli Studi di Cassino

Luglio 2006 – Membro della Commissione esami di stato per l'abilitazione all'esercizio della professione di Ragioniere e Perito commerciale.

A.A. 2004-05 - Membro della Commissione Manifesto degli Studi, Facoltà di Economia

Delegata della Facoltà di Economia (Univ. Cassino) presso il Centro Linguistico d'Ateneo.

2000-2002 – Membro della Commissione Scienze Economiche (e Scienze Statistiche) nell'ambito di una ricerca promossa dal Prof. Sergio Cigada dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (l'indagine condotta da parte della sottoscritta ha riguardato le Università del Centro Italia su dati relativi alla didattica del francese, sia a livello quantitativo, sia a livello qualitativo cfr. Convegno dedicato all'insegnamento del francese nell'Università italiana svoltosi a Milano, 18-19 aprile 2002).

Dall'A.A. 2000-01 al 31 luglio 2006 – **Presidente del Centro Rapporti Internazionali** dell'Università degli Studi di Cassino (trasformazione del Centro in Ufficio amministrativo) e **Delegata rettorale e Rapporteur** per le Relazioni Internazionali presso la CRUI (2000-2003):

- Mobilità studentesca internazionale, Simposio *Diritto allo studio ...al passo coi tempi* (10 maggio 2002) in collaborazione con Lazio ADISU (Relazione: *Una internazionalizzazione mirata*);
- Inaugurazione International InfoPoint (22 maggio 2002);
- Organizzazione della manifestazione "Il milionesimo studente Erasmus" (22 ottobre 2002);
- Giornata internazionale. Anno europeo dello sport *Let's get the ball rolling* (13 ottobre 2004);
- *Il processo di internazionalizzazione*, presso Unione Industriale, XI Giornata internazionale OrientaGiovani (26 ottobre 2004);
- L'Università di Cassino: strutture, organizzazione e prospettive future, Seminario congiunto sulle politiche di Internazionalizzazione – *Joint Workshop on Internationalization Policies* (7-8-9 marzo 2005) con la partecipazione della Lock Haven University of PA, USA.
- Organizzazione del Welcome International Day, 19 ottobre 2005.

Dal 1999 all'A.A.2003-04 - **Membro della Commissione Ricerca** del Dipartimento Economia e Territorio, Facoltà di Economia, Università degli studi di Cassino.

A.A.2000-2002 – Componente della Commissione organico per la Facoltà di Economia, Università degli studi di Cassino.

Dall'A.A.1999-2000 all'A.A.2006-07 – Delegata della Facoltà di Economia presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università degli studi di Cassino.

Dall'A.A.1999-2000 a tutt'oggi – **Responsabile pedagogica** per le certificazioni internazionali professionalizzanti – Diplômes de français professionnel - della Chambre de Commerce et d'Industrie di Parigi (Centre de Langues, CCIP) www.centredelanguefrancaise.paris.fr

Dall'A.A. 1980-81 all'A.A.1997-98 - **Responsabile Socrates** per la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Chieti (partecipazione a commissione presso il MIUR) e **Rapporteur** presso il MIUR di un gruppo di lavoro promosso dalla Crui e coordinato dal prof. P. De Maria (Università di Chieti) *Comparazione di modelli per la cooperazione universitaria internazionale: promozione del sistema all'estero*

E) ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione a Gruppi di ricerca o a Comitati scientifici:

Attualmente Membro del gruppo di Ricerca DO.Rif –ADARR (Università di Tel-Aviv) su *Discours et Argumentation*.

Membro del DO.Rif Università

Dal 2019 – Membro del Gruppo di Ricerca su *Non-Fiction* (presso Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara).

2017-2019 - Membro della Società Italiana di Traduttologia (SIT)

Fino al 2010 - Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese (SUSLLF)

Membro dell'Unità locale di Ricerca PRIN 2007 – I Linguaggi del turismo (Giornata conclusiva 26 novembre 2010 presso Aula Magna, Facoltà di Ingegneria, Università degli studi di Cassino)

Responsabile dell'Unità Locale di Cassino per un Progetto Europeo Minerva intitolato "Convergence" in collaborazione con l'Université Jules Verne di Picardie (Università coordinatrice).

È stata membro del Comitato direttivo della Rivista *Plaisance* – settore Lingua, diretta da Mariateresa Zanola, Lucarini Roma

Attualmente Membro del Comitato direttivo della Rivista *Italia-Francia. Testi e Ricerche. Studi di Cultura francese e italiana*, Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara/Université de Grenoble Alpes, Lanciano, Casa editrice Rocco Carabba s.r.l. (da settembre 2016)

2019- 2021 – Membro della Collana LED (Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara). 2000-2004 –

Editor per i Quaderni di Ricerca Area linguistica del Dipartimento Economia e Territorio della Facoltà di Economia dell'Università di Cassino.

Partecipazioni recenti a Convegni internazionali:

- Relatrice presso l'Università di Torino (9-10 marzo 2017) Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche al Convegno Internazionale DO.Rif-ADARR "Identité(s) collective(s) et Débat public: construction(s) discursive(s)": *Le Discours à la jeunesse de Jean Jaurès (1903)*.
- Relatrice presso l'Università di Pisa, Dipartimento di Scienze politiche (10-11 giugno 2016) Convegno internazionale *Populismi, Nuove destre e nuovi partiti: quali discorsi politici in Europa?*, con il seguente contributo *Da Futuro e Libertà a Fratelli d'Italia: quale concetto di "nazione"?*
- Relatrice presso l'Università di Helwan (Il Cairo, 7-9 dicembre 2015) Convegno internazionale Facoltà di Lettere, Dipartimento di Italianistica, a cura di Wafaa Abdel Raouf El Beith, Traduzione Letteratura Lingua: *Tradurre "Une Passion dans le désert" di Honoré de Balzac. Il valore semantico di una interiezione.*
- Relatrice presso l'Università di Bologna, Campus di Forlì Convegno internazionale (2015) *Médias et bien-être: discours et représentations* (a cura di Roberta Pederzoli, Licia Reggiani, Laura Santone eds.) *Le bien-être en entreprise: la prévention des RPS médiatisée.*
- Relatrice presso l'Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (30-31 maggio 2013) *The Languages of Politics / La Politique et ses langages: Visions politiques de l'euro dans le discours médiatique.*
- Relatrice Giornata mondiale dell'acqua (22 maggio 2011) presso Terme Pompeo, ferentino (FR): *Le Valenze dell'acqua: dal «vitalismo» al cocooning.*
- Partecipazione all'Unità Locale di Ricerca PRIN 2007 - *I linguaggi del turismo* (Giornata conclusiva 26 novembre 2010, Aula Magna, Facoltà di Ingegneria, Università degli studi di Cassino).
- Relatrice presso l'Università degli studi di Salerno (22-23 aprile 2010) Seste Giornate del Dizionario. Il Dizionario, un incrocio di lingue. Passato, Presente, Futuro: *L'Univers des marchands chez Antoine Furetière.*
- Presidente di seduta *Multimedialità e Linguaggi specialistici: riflessioni teoriche ed iniziative didattiche* (Sezione Francesistica-Ispanistica), Convegno *Dall'Aula multimediale all'E-learning* (Roma, La Sapienza 5 giugno 2009).
- Relatrice presso l'Università degli studi di Cassino, Convegno internazionale Facoltà di Giurisprudenza Università di Cassino – Faculté de Droit, Université Laval, Québec, (Cassino-Napoli, maggio 2008): *Igiene pubblica e gestione dell'acqua nel XIX secolo in Francia.*,

Interessi di ricerca

- Didattica FLE e didattica delle lingue settoriali

- Lessicologia e sintassi del FLE e delle lingue settoriali
- Lessicologia socio-storica e semantica
- Pratica della traduzione
- Retorica e Argomentazione

Aggiornato ad agosto 2021.